

Париж знайомиться з українською книгою

У виставковому центрі Порт де Версаль у Парижі з 22 по 25 березня 2013 р. пройшов 33-й Книжковий салон. Цього року Україна вперше була представлена і окремим стендом, і власними заходами в офіційній програмі одного з найбільших книжкових форумів світу. Протягом п'яти днів роботи Книжкового салону (починаючи з офіційного відкриття ввечері 21 березня) стенди майже 1200 експонентів (з понад 40 країн) відвідало 190 тис. осіб, серед яких близько 37 тис. — молодь до 18 років, 12 тис. студентів та 30 тис. професіоналів (у тому числі 3 тис. бібліотекарів, 2 тис. книготорговців та понад 2 тис. письменників).

Українські заходи у Франції проходили в рамках проекту "Більше країн — більше книжок", яким опікується група громадських організацій (керівник проекту — директор львівського видавництва "Кальварія" Анетта Антоненко) за підтримки Фонду Ріната Ахметова "Розвиток України", Фонду Арсенія Яценюка "Відкрий Україну", Міністерства культури України, Посольства Франції в Україні, ПрАТ "Крафт Фудз Україна". Основну організаційну роботу провадили: Елеонора Сімонова, директор київського видавництва "Нора-Друк", Ірина Дмитришин, перекладач, літературний агент, професор Інституту Східних мов та цивілізацій (Париж), а також Анетта Антоненко.

Участь у заході взяло семеро українських письменників: Любка Дереш (переклад його роману "Культ" вийшов у видавництві "Stock" 2009 р.), Антон Кушнір (горік був учасником письменницької резиденції в м. Коньяк), відома перекладачка з французької та англійської Євгенія Кононенко, а також Марина Гримич та Іван Рябчій, у яких до Салону вийшло по книжці французькою, Ірен Роздобудько (перекладена англійською) та Дмитро Чистяк (із трьома власними книжками французькою, антологією української поезії "Сонячні кларнети", а також перекладами Андрія Малишка, Анни Багряної, Олекси Довгого, Павла Тичини, Наталії Крутенко та науковими розвідками Юрія Мосенкіса). Твори письменників увійшли до другого французького випуску "Альманаху української літератури", підготовленого "Кальварією".

Запам'яталися творчий вечір Ірен Роздобудько, Ігоря Жука й Марини Гримич у Бібліотеці ім. С. Петлюри, дискусія "На кордонах із Європою: Україна" за участю директорки фестивалю "Європейські літератури" Софі Жульєн, презентація програми підтримки перекладів Фонду "Відкрий Україну" головою наглядової ради Терезією Яценюк, автограф-сесії українських авторів. До того ж 25 березня відбулася творча зустріч письменниць Ірен Роздобудько, Марини Гримич і барда Ігоря Жука в Палаці Ради Європи у Страсбурзі, а 26-го — творчий вечір Дмитра Чистяка та Івана Рябчія у франкомовній секції бельгійського пен-клубу в Брюсселі.

До початку роботи Салону було видано альманах перекладів уривків творів сучасних українських авторів французькою мовою (це другий за ліком франкомовний альманах, перший побачив світ рівно рік тому). У видання, яке відкрило вступне слово радника з питань культури Посольства Франції в Україні Еріка Тосатті, увійшли уривки творів дев'яти письменників: Тимофія Гаврилів, Оксани Форостини, Марини Гримич, Андрія Кокотюхи, Євгенії Кононенко, Антона Кушніра, Юрія Макарова, Івана Рябчія та Дмитра Чистяка. До слова, допомогу у підготовці цього альманаху надало Посольство Франції в Україні.

В Україні відбуваються події, відображені у романі французького письменника Романа Рижки "Чорна наречена", презентація якого також відбулась у рамках 33-го Книжкового салону.

Відомий паризький фотограф Юрій Білак присвятив українській тематиці свій фотоальбом "Гуцули", який також експонувався на книжковій виставці. Її учасники у ході презентації видання ознайомились зі славним прадавнім карпатським краєм, його мешканцями.

Українсько-французькі літературні зв'язки мають кількасотрічну історію. Нові сторінки у неї вписав цьогорічний Книжковий салон, який, образно кажучи, сприяв подальшій українізації Франції.

Інформація Книжкової палати України